

SADRŽAJ

Sadržaj	1
Predgovor	5
1. Uvod	7
2. Shema, okvir, scenario i semantički okvir	10
2.1 Shema	10
2.2 Okvir	14
2.3 Scenario	21
2.4 Semantički okvir	27
2.4.1 Psihološka realnost semantičkog okvira	32
Pregled poglavlja	41
3. Razumevanje diskursa i konstrukcija situacionih modela	43
3.1 Percepcija i segmentacija događaja	45
3.2 Činioci koji utiču na konstrukciju situacionih modela	49
3.2.1 Prethodno znanje (engl. background knowledge)	49
3.2.2 Žanr diskursa	54
3.2.3 Leksički elementi	57
3.3 Neke od značajnijih funkcija situacionih modela	59
3.3.1 Integracija rečenica u diskursu	60
3.3.2 Konstrukcija značenja u različitim modalitetima	65
3.3.3 Ekspertsko znanje i konstrukcija značenja	67
3.3.4 Situacioni modeli i prevođenje	70
Pregled poglavlja	73
4. Kratak pregled nekih od najznačajnijih pristupa u proučavanju situacionih modela	77

4.1 Teorija konstrukcije i integracije (engl. construction-integration theory) __	77
4.2 Model izgradnje strukture (engl. structure-building framework) _____	80
4.3 Model uronjenog posmatrača (engl. immersed experiencer) _____	85
4.4 Model višestrukih izvora dinamičke fluktuacije u razumevanju i formiranju mentalnih reprezentacija tokom čitanja (engl. landscape model of reading comprehension processes and representation) _____	90
Pregled poglavlja _____	96
5. Model indeksiranja događaja (engl. event indexing model) _____	99
5.1 Razvoj prvobitne verzije modela indeksiranja događaja _____	100
5.2 Trenutni model, integrisani model i kompletni model _____	106
5.3 Eksperimentalna potvrda psihološke realnosti i interakcije situacionih dimenzija modela indeksiranja događaja _____	111
5.4 Situacione dimenzije modela indeksiranja događaja _____	118
5.4.1 Vremenska dimenzija _____	118
5.4.2 Prostorna dimenzija _____	133
5.4.3 Kauzalna dimenzija _____	143
5.4.4 Dimenzija ciljeva i namera _____	160
5.4.5 Dimenzija protagonista i predmeta _____	172
Pregled poglavlja _____	189
6. Ogledna studija: Izgradnja situacionog modela i indeksiranje relevantnih dimenzija prilikom prevođenja narativnog teksta sa srpskog na engleski jezik _	197
6.1 Primena modela indeksiranja događaja na prevođenje _____	197
6.2 Metodologija, ciljevi i istraživačka pitanja _____	203
201,6.2.1 Modifikovani model indeksiranja događaja i kvantitativni deskriptori situacionih dimenzija _____	204
6.3 Analiza i rezultati _____	208
6.3.1 Kvalitativna i kvantitativna analiza eksperimentalnog teksta _____	208

6.3.2 Kvalitativna i kvantitativna analiza prevodilačkih grešaka i tumačenje rezultata iz perspektive modifikovanog modela indeksiranja događaja	216
6.4 Diskusija	230
6.5 Zaključci, ograničenja i smernice za dalja istraživanja	233
Reference	235
Indeks autora	255